

2.

Parvasaṃgraha

01002001 ṛṣaya ūcuḥ

i ṛṣi dissero:

01002001a samantapañcakam iti yad uktaṃ sūtanandana

“il luogo samantapañcaka di cui tu hai parlato o figlio di sūta,

01002001c etat sarvaṃ yathānyāyaṃ śrotum icchāmahe vayam

tutto questo rettamente noi vorremmo conoscere.”

01002002 sūta uvāca

il sūta disse:

01002002a śusrūṣā yadi vo viprā bruvataś ca kathāḥ śubhāḥ

se dite di aver desiderio di udire o savi, la splendida storia

01002002c samantapañcakākhyāṃ ca śrotum arhatha sattamāḥ

chiamata samantapañcaka, voi mi dovete ascoltare o virtuosi,

01002003a tretādvāparayoḥ saṃdhau rāmaḥ śastrabhṛtām varaḥ

al passaggio tra il tretā e il dvāpara, Rāma il migliore degli armati,

01002003c asaḅṛt pārthivaṃ kṣatraṃ jaghānāmarṣacoditaḥ

frequentemente uccideva i principi kṣatriya, preso dal furore,

01002004a sa sarvaṃ kṣatram utsādyā svavīryeṇānaladyutiḥ

egli tutti gli kṣatriya uccisi, col lucente fuoco del suo valore,

01002004c samantapañcake pañca cakāra rudhirahradān

in samantapañcaka faceva cinque laghi di sangue,

01002005a sa teṣu rudhirāmbhassu hradeṣu krodhamūrcchitaḥ

egli preso dall'ira, in questi cinque laghi di sangue,

01002005c piṭṛṇ saṃtarpayāṃ āsa rudhireṇeti naḥ śrutam

col quel sangue saziava gli antenati, questo abbiamo udito,

01002006a atharcīkādayo 'bhyetya pitaro brāhmaṇarṣabham

quindi gli avi col padre Ṛcika in testa avvicinatasi a quel toro dei brahmani,

01002006c taṃ kṣamasveti siṣidhus tataḥ sa virarāma ha

a lui ordinarono di pacificarsi, allora egli si fermava,

01002007a teṣāṃ samīpe yo deśo hradānām rudhirāmbhasām

il luogo che è vicino a quei laghi di sangue,

01002007c samantapañcakam iti puṇyaṃ tatparikirtitam

è conosciuto come il sacro samantapañcaka,

01002008a yena liṅgena yo deśo yuktaḥ samupalakṣyate

quel luogo che appare avere la suddetta caratteristica,

01002008c tenaiva nāmnā taṃ deśaṃ vācyam āhur manīṣiṇaḥ

con questo nome quel luogo allora chiamarono i sapienti,

01002009a antare caiva saṃprāpte kalidvāparayor abhūt

e giunto il passaggio tra il dvāpara e il kaliyuga, avvenne

01002009c samantapañcake yuddhaṃ kurupāṇḍavasenayoḥ

a samantapañcaka la battaglia tra gli eserciti dei kuru e dei pāṇḍava,

01002010a tasmin paramadharmiṣṭhe deśe bhūdoṣavarjite

in questo luogo sede del supremo dharma, esente dalle colpe terrene,

01002010c aṣṭādaśa samājagmur akṣauhiṇyo yuyutsayā

diciotto armate desiderose di battaglia si scontrarono,  
01002011a evaṃ nāmābhīrīvṛttāṃ tasya deśasya vai dvijāḥ  
così si è prodotto il nome di quel luogo o ri-nati,  
01002011c puṇyaś ca ramaṇīyaś ca sa deśo vaḥ prakīrtitaḥ  
santo e piacevole quel luogo da voi è celebrato  
01002012a tad etat kathitaṃ sarvaṃ mayā vo munisattamāḥ  
tutto questo io vi ho raccontato o migliori tra i muni,  
01002012c yathā deśaḥ sa vikhyātas triṣu lokeṣu viśrutaḥ  
di come il luogo è chiamato e conosciuto nei tre mondi.  
01002013 ṛṣaya ūcuḥ  
i ṛṣi dissero:  
01002013a akṣauhiṇya iti proktaṃ yat tvayā sūtanandana  
“di armate akṣauhiṇī tu hai parlato o rampollo di sūta,  
01002013c etad icchāmahe śrotuṃ sarvam eva yathātatham  
tutto su questo in verità noi vorremmo conoscere,  
01002014a akṣauhiṇyāḥ parīmāṇaṃ rathāśvanaradantinām  
la composizione in carri, cavalli, uomini ed elefanti dell'akṣauhiṇī,  
01002014c yathāvac caiva no brūhi sarvaṃ hi viditaṃ tava  
rettamente dicci tutto quanto tu conosci.”  
01002015 sūta uvāca  
il sūta disse:  
01002015a eko ratho gajaś caiko narāḥ pañca padātayaḥ  
un carro, un elefante, e cinque uomini di fanteria,  
01002015c trayaś ca turagās tajjñaiḥ pattir ity abhidhīyate  
più tre cavalieri, questo conoscono come un 'patti' gli esperti,  
01002016a pattim tu triguṇām etām āhuḥ senāmukhaṃ budhāḥ  
tre volte un patti è chiamato dai sapienti una 'senāmukha',  
01002016c trīṇi senāmukhāny eko gulma ity abhidhīyate  
tre senāmukha formano un 'gulma',  
01002017a trayo gulmā gaṇo nāma vāhinī tu gaṇās trayāḥ  
tre gulma hanno per nome un 'gaṇa', e tre gaṇa un 'vāhinin',  
01002017c smṛtās tistras tu vāhinyaḥ pṛtaneti vicakṣaṇaiḥ  
tre vāhinin sono conosciute come un 'pṛtana' dagli esperti,  
01002018a camū tu pṛtanās tistras tistras camvas tv anikinī  
un 'camū' è di tre pṛtana, e tre camū sono un anikinī,  
01002018c anikinīm daśaguṇām prāhur akṣauhiṇīm budhāḥ  
dieci anikinī dai sapienti vengono detti un akṣauhiṇī,  
01002019a akṣauhiṇyāḥ prasaṃkhyānaṃ rathānām dvijasattamāḥ  
la somma totale di carri dell'akṣauhiṇī o migliori dei ri-nati,  
01002019c saṃkhyāgaṇitatattvajñaiḥ sahasrāṇy ekavimśatiḥ  
contata da chi conosce la verità, è di 21 mila,  
01002020a śātāny upari caivāṣṭau tathā bhūyaś ca saptatiḥ  
più ottocento e più ancora settanta,  
01002020c gajānām tu parīmāṇam etad evātra nirdiśet  
e uguale è qui calcolata la quantità di elefanti,  
01002021a jñeyam śatasahasraṃ tu sahasrāṇi tathā nava  
e di centonovemila trecento sessantacinque  
01002021c narāṇām api pañcāśac chatāni trīṇi cānaghāḥ  
si deve contare quella degli uomini o immacolati,

01002022a pañcaṣaṣṭisahasrāṇi tathāśvānām śatāni ca  
e di sessantacinquemilaseicentodieci quella dei cavalli,  
01002022c daśottarāṇi ṣaṭ prāhur yathāvad iha saṁkhyayā  
viene detta e calcolata qui esattamente,  
01002023a etām akṣauhiṇīm prāhuḥ saṁkhyātattvavido janāḥ  
questa dicono essere l'akṣauhiṇī, le genti che sanno rettamente contare,  
01002023c yām vaḥ kathitavān asmi vistareṇa dvijottamāḥ  
e che io vi ho elencato in dettaglio o migliori dei ri-nati,  
01002024a etayā saṁkhyayā hy āsan kurupāṇḍavasenayoḥ  
di questa misura, gli akṣauhiṇī dei kuru e dei pāṇḍava  
01002024c akṣauhiṇyo dvijaśreṣṭhāḥ piṇḍenāṣṭādaśaiva tāḥ  
o migliori dei di ri-nati, erano in totale diciotto,  
01002025a sametās tatra vai deśe tatraiva nidhanam gatāḥ  
e là in quel luogo si scontrarono, trovandovi la distruzione  
01002025c kauravān kāraṇam kṛtvā kālenādbhutakarmanā  
i kaurava, a causa della portentosa azione del destino,  
01002026a ahāni yuyudhe bhīṣmo daśaiva paramāstravit  
dieci giorni combatteva Bhīṣma, supremo esperto d'armi,  
01002026c ahāni pañca droṇas tu rarakṣa kuruvāhinīm  
per cinque giorni, Droṇa proteggeva l'esercito dei kuru,  
01002027a ahanī yuyudhe dve tu karṇaḥ parabalārdanaḥ  
due giorni combattè Karṇa, distruttore di schiere nemiche,  
01002027c śalyo 'rdhdivasaṁ tv āsīd gadāyuddham ataḥ param  
per mezza giornata Śalya e dopo questo vi fu il duello di mazze,  
01002028a tasyaiva tu dinasyānte hārdikyadrauṇigautamāḥ  
e alla fine di quel giorno, il figlio di Hṛdika, il droṇide e il gautama,  
01002028c prasuptam niśi viśvastaṁ jaghnur yaudhiṣṭhiraṁ balam  
uccisero di notte con la frode l'esercito di Yudhiṣṭhira addormentato,  
01002029a yat tu śaunakasatre te bhāratākhyānavistaram  
questa storia chiamata bhārata che in dettaglio durante il sattra di Śaunaka  
01002029c ākhyāsyē tatra paulomam ākhyānam cāditaḥ param  
io vi racconterò: all'inizio è raccontata la sezione pauloma,  
01002030a vicitrārthapadākhyānam anekasamayānvitam  
narrata in pada di vario senso, e da molti di essi composta,  
01002030c abhipannam naraiḥ prājñair vairāgyam iva mokṣibhiḥ  
è padroneggiata dagli uomini saggi, liberi da ogni brama,  
01002031a ātmeva veditavyeṣu priyeṣv iva ca jīvitam  
come il sé è tra le cose da conoscere, come la vita tra le cose care,  
01002031c itihāsaḥ pradhānārthaḥ śreṣṭhaḥ sarvāgameṣv ayam  
così questa storia è la prima per senso è la migliore fra tutte le conoscenze,  
01002032a itihāsottame hy asminn arpitā buddhir uttamā  
in questa suprema storia, vi è fissata la suprema intelligenza,  
01002032c svaravyaṅjanayoḥ kṛtsnā lokavedāśrayeva vāk  
come la parola inserita nei veda e nel mondo, è completa di vocali e consonanti,  
01002033a asya prajñābhipannasya vicitrapadaparvaṇaḥ  
udite dunque i parvan di vari versi, di questa storia piena di saggezza  
01002033c bhāratasyetiḥāsasya śrūyatām parvasaṁgrahaḥ  
di questa storia dei bhārata udite dunque l'elenco dei parvan,  
01002034a parvānukramaṇī pūrvaṁ dvitīyaṁ parvasaṁgrahaḥ

per primo l'indice dei parvan, e per secondo l'elenco dei parvan

01002034c pauṣyaṁ paulomam āstikam ādivaṁśāvātāraṇam  
pauṣya, pauloma, āstika, ādivaṁśāvātāraṇa,

01002035a tataḥ sambhavaparvoktam adbhutaṁ devanirmitam  
quindi, il sambhavaparvan è detto, divinamente e meravigliosamente redatto

01002035c dāho jatugṛhasyātra haiḍimbaṁ parva cocyate  
l'incendio della jatugṛha, e il libro di Haiḍimba viene recitato,

01002036a tato bakavadhaḥ parva parva caitrarathaṁ tataḥ  
quindi il bakavadha parvan, e poi il caitraratha parvan,

01002036c tataḥ svayaṁvaram devyāḥ pāñcālyāḥ parva cocyate  
poi si racconta il libro dello svayaṁvara, della divina principessa pāñcālī,

01002037a kṣatradharmaṇa nirjitya tato vaivāhikam smṛtam  
e della sua conquista secondo il dharma kṣatriya, le nozze si raccontano,

01002037c vidurāgamaṇam parva rājyalambhas tathaiva ca  
e quindi il parvan dell'arrivo di Vidura, e dell'acquisto del regno,

01002038a arjunasya vane vāsaḥ subhadrāharaṇam tataḥ  
la residenza di Arjuna nella foresta e poi quello del rapimento di Subhadrā,

01002038c subhadrāharaṇād ūrdhvaṁ jñeyaṁ haraṇahārikam  
dopo il rapimento di Subhadrā, si deve conoscere l'haraṇahārika,

01002039a tataḥ khāṇḍavadāhākhyam tatraiva mayadarśanam  
quindi l'incendio della selva khāṇḍava, e il mayadarśana,

01002039c sabhāparva tataḥ proktaṁ mantraparva tataḥ param  
quindi è narrato il sabhāparvan, e il mantraparvan, quindi poi

01002040a jarāsaṁdhavadhaḥ parva parva digvijayas tathā  
il parvan dell'uccisione di Jarāsaṁdha e poi il digvijaya parvan,

01002040c parva digvijayād ūrdhvaṁ rājasūyikam ucyate  
dopo il digvijaya si narra il rājasūyika parvan,

01002041a tataś cārgḥābhiharaṇam śiśupālavadhas tataḥ  
e quindi l'argḥābhiharaṇa, e poi il śiśupālavadha parvan,

01002041c dyūtaparva tataḥ proktaṁ anudyūtam ataḥ param  
il dyūtaparvan quindi è recitato, e poi l'anudyūta,

01002042a tata āraṇyakaṁ parva kirmīravadha eva ca  
poi, l'āraṇyaka parvan, e quindi il kirmīravadha,

01002042c iśvarārjunayor yuddham parva kairātasamjñitam  
quello della lotta tra Īśvara e Arjuna, conosciuto come il kairātaparvan,

01002043a indralokābhigamaṇam parva jñeyam ataḥ param  
l'indralokābhigamaṇa parvan, si deve conoscere dopo questo,

01002043c tīrthayātrā tataḥ parva kururājasya dhīmataḥ  
poi il parvan del viaggio ai tīrtha del saggio re dei kuru,

01002044a jaṭāsuraavadhaḥ parva yakṣayuddham ataḥ param  
e quindi il jaṭāsuraavadha parvan, e quindi quello yakṣayuddha,

01002044c tathaivājagaraṁ parva vijñeyaṁ tadanantaram  
quindi l'ājagara parvan, si deve conoscere dopo questo,

01002045a mārkaṇḍeyasamyā ca parvoktaṁ tadanantaram  
e dopo questo si narra il libro dell'incontro con Mārkaṇḍeya,

01002045c saṁvādaś ca tataḥ parva draupadisatyabhāmayoḥ  
e poi il saṁvāda parvan, l'incontro di Draupadī con Satyabhāmā,

01002046a ghoṣayātrā tataḥ parva mṛgasvapnabhayaṁ tataḥ  
poi il ghoṣayātrā parvan e quindi il mṛgasvapnabhaya,

01002046c vṛihidraṇīkam ākhyānaṁ tato 'nantaram ucyate  
quindi la storia vṛihidraṇīka è raccontato, dopo questo,  
01002047a draupādiharaṇaṁ parva saindhavena vanāt tataḥ  
poi il parvan del rapimento di Draupadī, dalla foresta da parte del sindhu,  
01002047c kuṇḍalāharaṇaṁ parva tataḥ param ihocyate  
e poi il kuṇḍalāharaṇa parvan, dopo questo è raccontato,  
01002048a āraṇeyaṁ tataḥ parva vairātaṁ tadanantaram  
quindi l'āraṇeya parvan e dopo questo il vairāta,  
01002048c kīcakānām vadhaḥ parva parva gograhaṇaṁ tataḥ  
il parvan della morte di Kīcaka, e poi il gograhaṇa parvan,  
01002049a abhimanyunā ca vairātyāḥ parva vaivāhikaṁ smṛtam  
quindi si narra il libro delle nozze di Abhimanyu con la figlia di Virāta,  
01002049c udyogaparva vijñeyam ata ūrdhvaṁ mahādbhutam  
l'udyogaparvan si deve conoscere dopo questo, meraviglioso,  
01002050a tataḥ saṁjayayānākhyāṁ parva jñeyam ataḥ param  
quindi, la storia del saṁjayayāna parvan si deve conoscere dopo questo,  
01002050c prajāgaraṁ tataḥ parva dhṛtarāṣṭrasya cintayā  
poi il prajāgara parvan, l'insonnia di Dhṛtarāṣṭra per l'ansia,  
01002051a parva sānatsujātaṁ ca guhyam adhyātmadarśanam  
il sānatsujāta parvan del segreto della visione dell'adhyātman  
01002051c yānasam̐dhis tataḥ parva bhagavad yānam eva ca  
e quindi lo yānasam̐dhi parvan e quello dell'arrivo del Beato,  
01002052a jñeyam vivādaparvātra karṇasyāpi mahātmanaḥ  
poi si deve conoscere qui il parvan della conversazione di Karṇa grand'anima,  
01002052c niryānaṁ parva ca tataḥ kurupāṇḍavasenayoḥ  
quindi il parvan della marcia dei due eserciti dei kuru e dei pāṇḍava,  
01002053a rathātirathasaṁkhyā ca parvoktaṁ tadanantaram  
poi dopo questo il parvan del conteggio di carri e guerrieri,  
01002053c ulūkādūtāgamaṇaṁ parvāmarṣavivardhanam  
il parvan dell'arrivo del messaggero Ulūka che accende l'ira,  
01002054a ambopākhyānam api ca parva jñeyam ataḥ param  
quindi si deve conoscere dopo questo il parvan della storia di Ambā,  
01002054c bhīṣmābhiṣecanaṁ parva jñeyam adbhutakāraṇam  
si deve quindi conoscere il libro della consacrazione di Bhīṣma, atto meraviglioso,  
01002055a jambūkhaṇḍavinirmāṇaṁ parvoktaṁ tadanantaram  
dopo questo si narra il jambūkhaṇḍavinirmāṇa parvan,  
01002055c bhūmiparva tato jñeyam dvīpavistarakīrtanam  
quindi il bhūmi parvan, e si deve conoscere la storia della formazione delle isole,  
01002056a parvoktaṁ bhagavadgītā parva bhīṣmavadhas tataḥ  
poi si racconta il libro della bhagavadgītā dopo la morte di Bhīṣma,  
01002056c droṇābhiṣekaḥ parvoktaṁ saṁsaptakavadhas tataḥ  
si narra quindi il libro della nomina di Droṇa poi il saṁsaptakavadha,  
01002057a abhimanyuvadhaḥ parva pratijñāparva cocyate  
il libro della morte di Abhimanyu, e si narra il pratijñā parvan  
01002057c jayadrathavadhaḥ parva ghaṭotkacavadhas tataḥ  
il libro della morte di Jayadratha, e quindi la morte di Ghaṭotkaca,  
01002058a tato droṇavadhaḥ parva vijñeyam lomaharṣaṇam  
quindi il libro della morte di Droṇa si deve conoscere, che fa rizzare i capelli,  
01002058c mokṣo nārāyaṇāstrasya parvānantaram ucyate

dopo questo il libro in cui si scaglia l'arma nārāyaṇa,  
01002059a karnaparva tato jñeyam śalyaparva tataḥ param  
quindi si deve conoscere il karnaparvan, e dopo questo il śalyaparvan,  
01002059c hradapraveśanam parva gadāyuddham ataḥ param  
il hradapraveśana parvan e dopo questo il gadāyuddha,  
01002060a sārsvatam tataḥ parva tīrthavamśaguṇānvitam  
poi il sārsvata parvan pieno di tīrtha e genealogie,  
01002060c ata ūrdhvaṁ tu bībhatsam parva sauptikam ucyate  
dopo questo si narra il detestabile sauptika parvan,  
01002061a aiṣikam parva nirdiṣṭam ata ūrdhvaṁ sudāruṇam  
poi dopo questo si mostra l'aiṣika parvan, crudelissimo,  
01002061c jalapradānikam parva strīparva ca tataḥ param  
quindi il jalapradānika parvan e dopo questo lo strīparvan,  
01002062a śrāddhparva tato jñeyam kurūṇām aurdhvadehikam  
quindi si deve conoscere lo śrāddha parvan, dei riti funebri dei kuru,  
01002062c ābhiṣecanikam parva dharmarājasya dhīmataḥ  
quindi il libro della consacrazione del saggio dharmarāja,  
01002063a cārvākanigrahaḥ parva rakṣaso brahmarūpiṇaḥ  
quindi il libro della distruzione del rakṣaso Cārvāka travestito da brahmano,  
01002063c pravibhāgo gṛhāṇām ca parvoktam tadanantaram  
quindi dopo questo il libro della spartizione del bottino,  
01002064a śāntiparva tato yatra rājadharmānukīrtanam  
quindi il śāntiparvan, dove è riportato il rājadharmānukīrtana  
01002064c āpaddharmaś ca parvoktam mokṣadharmas tataḥ param  
quindi si narra l'āpaddharma parvan e dopo questo il mokṣadharma,  
01002065a tataḥ parva pariñeyam ānuśānikam param  
poi si deve conoscere l'ānuśānika parvan,  
01002065c svargārohaṇikam parva tato bhīsmasya dhīmataḥ  
poi il libro dell'ascensione al cielo del saggio Bhīṣma,  
01002066a tato 'śvamedhikam parva sarvapāpaprāṇāśanam  
quindi l'aśvamedhika parvan, che scioglie via da ogni peccato,  
01002066c anugītā tataḥ parva jñeyam adhyātmaṅcakam  
poi l'anugītā parvan si deve conoscere con le sue parole sull'adhyātman,  
01002067a parva cāśramavāsākhyaṁ putradarśanam eva ca  
poi il parvan chiamato āśramavāsa, e il putradarśana,  
01002067c nāradāgamanam parva tataḥ param ihocyate  
quindi il libro dell'arrivo di Nārada, dopo questo si narra,  
01002068a mausalam parva ca tato ghoram samanuvānyate  
poi il mausala parvan, terribile viene narrato,  
01002068c mahāprasthānikam parva svargārohaṇikam tataḥ  
quindi il mahāprasthānika parvan e lo svargārohaṇika,  
01002069a harivaṁśas tataḥ parva purāṇam khilasamjñitam  
quindi lo harivaṁśa parvan, il purāṇa chiamato khila,  
01002069c bhaviṣyatparva cāpy uktaṁ khileṣv evādbhutam mahat  
e pure il bhaviṣyaparvan è narrato in sunto, molto meraviglioso.  
01002070a etat parvaśatam pūrṇam vyāsenoktam mahātmanā  
questi cento parvan composti pienamente dal grand'anima Vyāsa,  
01002070c yathāvat sūtaputreṇa lomahaṛṣaṇinā punaḥ  
secondo verità di nuovo dal sūta figlio di Lomahaṛṣaṇa,

01002071a kathitaṃ naimiṣāraṇye parvāṇy aṣṭādaśaiva tu  
furono raccontati nella foresta di naimiṣa, in diciotto libri,  
01002071c samāso bhāratasyāyaṃ tatroktaḥ parvasaṃgrahaḥ  
in succinto del bhārata là fu narrato il contenuto dei parvan,  
01002072a pauṣye parvaṇi māhātmyam uttaṅkasyopavarṇitam  
nel pauṣya parvan si narra della grandezza di Uttāṅka,  
01002072c paulome bhṛguvaṃśasya vistāraḥ parikīrtitaḥ  
nel pauloma, in dettaglio si racconta la discendenza di Bhṛgu,  
01002073a āstike sarvanāgānāṃ garuḍasya ca sambhavaḥ  
nell'āstika, la nascita di tutti i nāga e di Garuḍa,  
01002073c kṣīrodamathanam caiva janmocchaiḥśravasas tathā  
e la storia del frullamento dell'oceano e la nascita di Ucchaiḥśravas,  
01002074a yajataḥ sarpasatreṇa rājñāḥ pārikṣitasya ca  
e la celebrazione del sacrificio dei serpenti da parte del re figlio di Parikṣit,  
01002074c katheyam abhinirvṛttā bhāratānām mahātmanām  
si deve quindi raccontare delle nascite dei bhārata grandi anime,  
01002075a vidyāḥ sambhavā rājñām uktāḥ sambhavaparvaṇi  
e le diverse nascite dei re sono raccontate nel sambhava parvan,  
01002075c anyeṣāṃ caiva viprāṇāṃ ṛṣer dvaipāyanasya ca  
e quelle degli altri brahmani e del ṛṣi il dvaipāyana,  
01002076a amśāvatarāṇāṃ cātra devānām parikīrtitam  
e qui sono ricordate le parziali incarnazioni degli dèi,  
01002076c daityānām dānavānām ca yakṣāṇām ca mahaujasām  
e dei daitya e dei dānava, e degli yakṣa dal grande vigore,  
01002077a nāgānām atha sarpāṇāṃ gandharvāṇām patatṛiṇām  
e dei nāga e dei serpenti, e dei gandharva, e degli uccelli,  
01002077c anyeṣāṃ caiva bhūtānām vidyānām samudbhavaḥ  
e la nascita degli altri svariati esseri,  
01002078a vasūnām punar utpattir bhāgīrathyām mahātmanām  
e la nascita dei vasu grandi anime, dal ventre della bhāgīrathī,  
01002078c śaṃtanor veśmani punas teṣāṃ cārohaṇāṃ divi  
e nella casa di Śaṃtanu, e ancora il loro ritorno in cielo,  
01002079a tejomśānām ca saṃghātād bhīṣmasyāpy atra sambhavaḥ  
e dopo la morte di questi splendidi, la nascita pure di Bhīṣma,  
01002079c rājyān nivartanaṃ caiva brahmacaryavrate sthitiḥ  
e la rinuncia del regno, e il fermo voto di castità,  
01002080a pratijñāpālanam caiva rakṣā citrāṅgasya ca  
e la sua promessa di proteggere Citrāṅgada,  
01002080c hate citrāṅgade caiva rakṣā bhrātur yavīyasaḥ  
e morto Citrāṅgada, la protezione del fratello più giovane,  
01002081a vicitravīryasya tathā rājye saṃpratipādanam  
la salita al trono del regno di Vicitravīrya,  
01002081c dharmasya ṛṣu sambhūtir aṇīmāṇḍavyaśāpajā  
e la nascita tra gli uomini di Dharma per la maledizione di Aṇīmāṇḍavya,  
01002082a kṛṣṇadvaipāyanāc caiva prasūtir varadānajā  
e la procreazione da parte di Kṛṣṇa il dvaipāyana per concedere una grazia,  
01002082c dhṛtarāṣṭrasya pāṇḍoś ca pāṇḍavānām ca sambhavaḥ  
e la nascita di Dhṛtarāṣṭra, di Pāṇḍu, e dei pāṇḍava,  
01002083a vāraṇāvatayātrā ca mantrō duryodhanasya ca

e il piano di Duryodhana di mandarli a Vāraṇavata,  
01002083c vidurasya ca vākyena suruṅgopakramakriyā  
e per l'avvertimento di Vidura, il compimento dello stratagemme del tunnel,  
01002084a pāṇḍavānām vane ghore hiḍimbāyās ca darśanam  
e la scoperta dei pāṇḍava nella terribile foresta da parte di Hiḍimbā,  
01002084c ghaṭotkacasya cotpattir atraiva parikīrtitā  
e quindi la nascita di Ghaṭotkaca, qui viene narrata,  
01002085a ajñātacaryā pāṇḍūnām vāso brāhmaṇaveśmani  
la residenza dei pāṇḍava, sotto mentite spoglie nella casa del brahmano,  
01002085c bakasya nidhanam caiva nāgarānām ca vismayah  
e la morte di Baka, e la meraviglia dei cittadini,  
01002086a aṅgāraparṇam nirjitya gaṅgākūle 'rjunas tadā  
quindi Arjuna dopo aver sconfitto Aṅgāraparṇa sulle rive della Gaṅgā,  
01002086c bhrātṛbhiḥ sahitaḥ sarvaiḥ pāñcālān abhito yayau  
assieme a tutti i fratelli, parte alla volta dei pāñcāla,  
01002087a tāpatyam atha vāsiṣṭham aurvaṁ cākhyānam uttamam  
quindi la suprema storia di Tapati, di Vāsiṣṭha e di Aurva,  
01002087c pañcendrānām upākhyānam atraivādbhutam ucyate  
e quella meravigliosa detta la storia dei cinque Indra,  
01002088a pañcānām ekapatnīve vimarśo drupadasya ca  
e l'opposizione di Drupada al matrimonio di tutti e cinque,  
01002088c draupadyā devavīhito vivāhaś cāpy amānuṣaḥ  
e il matrimonio divino di Draupadī voluto dagli dèi,  
01002089a vidurasya ca saṁprāptir darśanam keśavasya ca  
e l'arrivo di Vidura, e la visita del lunghi-capelli,  
01002089c khāṇḍavaprasthavāsaś ca tathā rājyārdhaśāsanam  
e la loro residenza a Khāṇḍavaprastha, condividendo metà del regno,  
01002090a nāradasyājñayā caiva draupadyāḥ samayakriyā  
e per consiglio di Nārada l'accordo fatto su Draupadī,  
01002090c sundopasundayos tatra upākhyānam prakīrtitam  
quindi la storia viene raccontata di Sunda e di Upasunda,  
01002091a pārthasya vanavāsaś ca ulūpyā pathi saṁgamaḥ  
il soggiorno nella foresta del pṛthādē, e l'unione con Ulūpī, sulla via,  
01002091c puṇyatīrthānusaṁyānam babhruvāhanajanma ca  
la visita ai sacri tīrtha e la nascita di Babhruvāhana,  
01002092a dvārakāyām subhadrā ca kāmāyānena kāmīnī  
a Dvārakā, desiderando Subhadrā, con un rapimento d'amore  
01002092c vāsudevasyānumate prāptā caiva kirīṭinā  
la ottiene il coronato Arjuna col permesso di Vāsudeva,  
01002093a haraṇam gr̥hya saṁprāpte kṛṣṇe devakinandane  
e compiuto il rapimento, raggiunto da Kṛṣṇa figlio di Devakī,  
01002093c saṁprāptiś cakradhanuṣoḥ khāṇḍavasya ca dāhanam  
ottengono il disco e l'arco nell'incendio della foresta Khāṇḍava,  
01002094a abhimanyoḥ subhadrāyām janma cottamatejasah  
la nascita di Abhimanyu di supremo splendore, dal ventre di Subhadrā,  
01002094c mayasya mokṣo jvalanād bhujamgasya ca mokṣaṇam  
la liberazione dall'incendio di Maya, e la liberazione di Bhujamga  
01002094e maharṣer mandapālasya śārīgyam tanayasambhavaḥ  
e la nascita di un figlio del grande ṛṣi Mandapāla, nel grembo di una Śārṅgī,

01002095a ity etad ādiparvoktaṃ prathamam̐ bahuvistaram  
così questo è detto l'ādiparvan, il primo dei molti esposti,  
01002095c adhyāyānām śate dve tu saṃkhyāte paramarṣiṇā  
fu numerato in duecento adhyāya, dal supremo ṛṣi,  
01002095e aṣṭādaśaiva cādhyāyā vyāsenottamatejasā  
più altri diciotto adhyāya, da Vyāsa dal supremo splendore,  
01002096a sapta ślokaśahasrāṇi tathā nava śatāni ca  
settemila novecento sono gli śloka,  
01002096c ślokāś ca caturāśītir dṛṣṭo grantho mahātmanā  
più altri ottantaquattro śloka appaiono messi insieme dal grand'anima,  
01002097a dviṭiyam̐ tu sabhāparva bahuvṛttāntam ucyate  
il secondo è il sabhāparvan in molte sezioni raccontato,  
01002097c sabhākriyā pāṇḍavānām kimkarāṇām ca darśanam  
la costruzione del palazzo dei pāṇḍava e l'apparizione dei servitori,  
01002098a lokapālasabhākhyānam̐ nārādād devadarśanāt  
il racconto dell'assemblea dei lokapāla, da parte di Nārada, testimone degli dèi,  
01002098c rājasūyasya cārambho jarāsamdhavadhas tathā  
la preparazione del rājasūya, e l'uccisione di Jarāsamdha,  
01002099a girivraje niruddhānām rājñām kṛṣṇena mokṣaṇam  
a girivraja, e la liberazione dei re prigionieri da parte di Kṛṣṇa,  
01002099c rājasūye 'rghasamvāde śiśupālavadhas tathā  
poi l'uccisione di Śiśupāla, nell'assemblea degli ospiti al rājasūya,  
01002100a yajñe vibhūtim̐ tām̐ dṛṣṭvā duḥkhāmarṣān vitasya ca  
e veduto lo splendore del sacrificio, preso da intollerabile dolore  
01002100c duryodhanasyāvahāso bhīmena ca sabhātale  
fu Duryodhana, e fu deriso da Bhīma dentro il palazzo,  
01002101a yatrāsyā manyur udbhūto yena dyūtam akārayat  
dove sorse in lui una furia e per questo preparava la partita a dadi,  
01002101c yatra dharmasutaṃ dyūte śakuniḥ kitavo 'jayat  
dove Śakuni il giocatore sconfiggeva ai dadi il figlio di Dharma,  
01002102a yatra dyūtārṇave magnān draupadī naur ivārṇavāt  
dove Draupadī come nave tra i marosi, era sprofondata nel mare delle difficoltà,  
01002102c tārayām āsa tām̐ tīrṇāñ jñātvā duryodhano nṛpaḥ  
e il sovrano Duryodhana, la trascinava, e vista la salvezza da lei fornita,  
01002102e punar eva tato dyūte samāhvayata pāṇḍavān  
di nuovo allora sfidava i pāṇḍava alla partita,  
01002103a etat sarvaṃ sabhāparva samākhyātam̐ mahātmanā  
tutto questo è raccontato nel sabhāparvan dal grand'anima,  
01002103c adhyāyāḥ saptatir jñeyās tathā dvau cātra saṃkhyayā  
il numero degli adhyāya si deve contare in settantadue,  
01002104a ślokānām̐ dve sahasre tu pañca ślokaśatāni ca  
e in duemila cinquescento śloka, più  
01002104c ślokāś caikādaśa jñeyāḥ parvaṇy asmin prakīrtitāḥ  
undici śloka si sa esser raccontati in questo parvan  
01002105a ataḥ paraṃ tṛtīyam̐ tu jñeyam̐ āraṇyakam̐ mahat  
dopo questo per terzo si deve conoscere il grande āraṇyaka parvan  
01002105c pauraṇugamanam̐ caiva dharmaputrasya dhīmataḥ  
coi cittadini che seguirono il saggio figlio di Dharma,  
01002106a vṛṣṇīnam̐ āgamo yatra pāñcālānām̐ ca sarvaśaḥ

e dove c'è l'arrivo dei vṛṣṇi e di tutti i pāñcāla,  
01002106c yatra saubhavadhākhyānaṁ kirmīravadha eva ca  
e dove c'è il racconto della distruzione di Saubha, e dell'uccisione di Kirmīra,  
01002106e astrahetor vivāsaś ca pārthasyāmitatejasah  
il vagare del pṛthāde dall'infinito splendore, per cercar armi,  
01002107a mahādevena yuddhaṁ ca kirātavapuṣā saha  
la lotta con Mahadeva, sotto l'aspetto di un kirāta,  
01002107c darśanaṁ lokapālānāṁ svargārohaṇam eva ca  
la visione dei lokapāla e l'ascesa in cielo,  
01002108a darśanaṁ bṛhadaśvasya maharṣer bhāvitātmanaḥ  
la visita del grande ṛṣi Bṛhadaśva dall'anima compiuta,  
01002108c yudhiṣṭhirasya cārtasya vyanasane paridevanam  
il lamento di Yudhiṣṭhira afflitto dall'agitazione,  
01002109a nalopākhyānam atraiva dharmiṣṭhaṁ karuṇodayam  
e la storia di Nala piena di dharma, e fonte di commiserazione,  
01002109c damayantyāḥ sthitir yatra nalasya vyananāgame  
e la fermezza di Damayantī quando Nala si allontana da lei  
01002110a vanavāsagatānāṁ ca pāṇḍavānāṁ mahātmanāṁ  
e mentre risiedono nella foresta i pāṇḍava, grandi anime,  
01002110c svarge pravṛttir ākhyātā lomaśenārjunasya vai  
viene raccontato da Lomaśa, l'assunzione in cielo di Arjuna,  
01002111a tīrthayātrā tathaivātra pāṇḍavānāṁ mahātmanāṁ  
e il viaggio ai vari tīrtha dei pāṇḍava grandi anime,  
01002111c jaṭāsurasya tatraiva vadhaḥ samupavarṇyate  
e qui si narra dell'uccisione di Jaṭāsura,  
01002112a niyukto bhīmasenaś ca draupadyā gandhamādane  
e spinto da Draupadī Bhīmasena va sul monte gandhamādana,  
01002112c yatra mandārapuṣpārthaṁ nalinīm tām adharṣayat  
dove andato per fiori li raccoglie nel giardino di loti,  
01002113a yatrāsya sumahad yuddham abhavat saha rākṣasaiḥ  
e dove sorse una grande battaglia coi rākṣasa,  
01002113c yakṣaiś cāpi mahāvīryair maṇimatpramukhais tathā  
e con gli yakṣa dal grande valore, a cominciare da Maṇimat,  
01002114a āgastyaṁ api cākhyānaṁ yatra vātāpibhakṣaṇam  
e la storia di Agastya quando divorò Vātāpi,  
01002114c lopāmudrābhigamanam apatyārtham ṛṣer api  
e pure l'unione del ṛṣi con Lopāmudrā per aver figli,  
01002115a tataḥ śyenakapotiyam upākhyānam anantaram  
quindi di seguito è narrata la storia del falco e del piccione,  
01002115c indro 'gnir yatra dharmaś ca ajijñāsañ śibim nṛpam  
dove Indra, Agni e Dharma mettono alla prova il sovrano Śibi,  
01002116a ṛṣyaśṛṅgasya caritaṁ kaumārabrahmacāriṇaḥ  
e la vicenda di Rṣyaśṛṅga mentre da giovane era brahmacārin,  
01002116c jāmadagnyasya rāmasya caritaṁ bhūritejasah  
e le vicende di Rāma il figlio di Jamadagni dal grande splendore,  
01002117a kārtavīryavadho yatra haihayānāṁ ca varṇyate  
e dove è narrata la morte dei kārtavīrya e degli haihaya,  
01002117c saukanyam api cākhyānaṁ cyavano yatra bhārgavaḥ  
e la storia di Sukanyā dove Cyavana, il bhṛguide,

01002118a śaryātiyajñe nāsatyau kṛtavān somapīthinau  
al sacrificio di Śaryati, faceva bere il soma ai due aśvin,  
01002118c tābhyām ca yatra sa munir yauvanam pratipāditaḥ  
e dove il muni da loro due riacquista la giovinezza,  
01002119a jantūpākhyānam atraiva yatra putreṇa somakaḥ  
e la storia di Jantu c'è qui dove Somaka, col sacrificare il figlio,  
01002119c putrārtham ayajad rājā lebhe putraśataṁ ca saḥ  
per aver altra prole sacrificava il re ed otteneva egli cento figli,  
01002120a aṣṭavakrīyam atraiva vivāde yatra bandinam  
e come Aṣṭavakrīya nella disputa, il sūta,  
01002120c vijitya sāgaram prāptaṁ pitaram labdhavān ṛṣiḥ  
avendo vinto, ottenne quel ṛṣi dall'oceano il proprio padre,  
01002121a avāpya divyāny astrāṇi gurvarthe savyasācinā  
e l'acquisto di armi divine per il fratello maggiore, da parte dell'ambidestro,  
01002121c nivātakavacair yuddham hiranyapuravāsibhiḥ  
la battaglia coi nivātakavaca abitanti la città d'oro,  
01002122a samāgamaś ca pārthasya bhrātṛbhir gandhamādane  
e il ritorno del pṛthāde coi fratelli al monte gandhamādana,  
01002122c ghoṣayātrā ca gandharvair yatra yuddham kirītiṇaḥ  
e il viaggio ai pascoli delle vacche, dove fu la battaglia del coronato coi gandharva,  
01002123a punarāgamanam caiva teṣām dvaitavanam saraḥ  
e il ritorno di essi al lago dvaitavana,  
01002123c jayadrathenāpahāro draupadyāś cāsramāntarāt  
il rapimento di Draupadī dall'āśrama da parte di Jayadratha,  
01002124a yatrainam anvayād bhīmo vāyuegasamo jave  
dove Bhīma lo insegue con velocità pari alla forza del vento,  
01002124c mārkaṇḍeyasamyāyām upākhyānāni bhāgaśaḥ  
le storie intere raccontate da Mārkaṇḍeya, una dopo l'altra,  
01002125a samdarśanam ca kṛṣṇasya samvādaś caiva satyayā  
e la visita di Kṛṣṇa e la sua veritiera conversazione,  
01002125c vṛhidraṇḍikam ākhyānam aindradyumnam tathaiva ca  
il racconto della pentola di riso, e quello di Indradyumna,  
01002126a sāvitryauddālakiyam ca vainyopākhyānam eva ca  
e la storia di Sāvitrī e di Auddālaki, e quella del figlio di Vena,  
01002126c rāmāyaṇam upākhyānam atraiva bahuvistaram  
e il racconto del Rāmāyaṇa qui c'è in esteso,  
01002127a karṇasya parimoṣo 'tra kuṇḍalābhyām puramdarāt  
e la rimozione degli orecchini di Karṇa da parte del distruggi-fortezze,  
01002127c āraṇeyam upākhyānam yatra dharmo 'nvaśāt sutam  
e il racconto della foresta dove Dharma raggiunse il figlio,  
01002127e jagmur labdhavarā yatra pāṇḍavāḥ paścimām diśam  
e dove dopo aver ottenuto doni i pāṇḍava partirono per l'ovest,  
01002128a etad āraṇyakam parva ṛṭiyam parikīrtitam  
questo viene raccontato nel terzolibro, l'āraṇyakapraṇam,  
01002128c atrādhyāyāśate dve tu samkhyāte paramarṣiṇā  
qui sono riuniti dal supremo ṛṣi, duecento adhyāya,  
01002128e ekonāsaptatiś caiva tathādhyāyāḥ prakīrtitāḥ  
più altri settantanove adhyāya sono raccontati,  
01002129a ekādaśa sahasrāṇi ślokanām ṣaṣṭatāni ca

diecimila sei cento sono gli śloka,  
01002129c catuṣṣaṣṭis tathā ślokāḥ parvaitat parikīrtitam  
più sessantaquattro altri śloka in questo parvan sono ricordati,  
01002130a ataḥ paraṁ nibodhedam vairāṭaṁ parvavistaram  
quindi si deve conoscere in dettaglio il vairāṭa parvan,  
01002130c virāṭanagaraṁ gatvā śmaśāne vipulāṁ śamīm  
giunti alla città di Virāṭa in un cimitero un grande albero,  
01002130e dṛṣṭvā samnidadhus tatra pāṇḍavā āyudhāny uta  
vedendo, là nascosero le armi i pāṇḍava,  
01002131a yatra praviśya nagaraṁ chadmabhir nyavasanta te  
quindi entrarono nella città, travestiti essi vi risiedevano,  
01002131c durātmano vadho yatra kīcakasya vṛkodarāt  
e dove vi fu l'uccisione di Kīcaka da parte di ventre-di-lupo,  
01002132a gograhe yatra pārthena nirjitāḥ kuravo yudhi  
e dove nel furto delle mandrie i kuru furono vinti dal pṛthāde in battaglia,  
01002132c godhanaṁ ca virāṭasya mokṣitam yatra pāṇḍavaiḥ  
e la mandria di vacche di Virāṭa fu liberata dai pāṇḍava,  
01002133a virāṭenottarā dattā snuṣā yatra kirīṭinaḥ  
e dove da Virāṭa Uttarā fu data come nuora al coronato,  
01002133c abhimanyuṁ samuddiśya saubhadram arighātinam  
destinandola a Abhimanyu il figlio di Subhadrā distruttore di nemici,  
01002134a caturtham etad vipulāṁ vairāṭaṁ parva varṇitam  
questo è come è esposto in esteso il quarto libro il vairāṭaparvan,  
01002134c atrāpi parisamkhyātam adhyāyānām mahātmanā  
qui dal grand'anima furono raccolti di adhyāya  
01002135a saptasaṣṭir atho pūrṇā ślokāgram api me śṛṇu  
sessantasette, e poi ascolta da me anche il totale degli śloka  
01002135c ślokānām dve sahasre tu ślokāḥ pañcāśad eva tu  
vi sono duemilasesantacinque śloka,  
01002135e parvaṇy asmin samākhyātāḥ samkhyayā paramarṣiṇā  
in questo parvan contati in totale dal supremo ṛṣi,  
01002136a udyogaparva vijñeyam pañcamaṁ śṛṇv ataḥ param  
dopo questo ascolta del quinto libro udyogaparvan che c'è da conoscere,  
01002136c upaplavye nivīṣṭeṣu pāṇḍaveṣu jigīṣayā  
nella città di Upaplavya risiedendo i pāṇḍava, per dedito di vittoria,  
01002136e duryodhano 'rjunaś caiva vāsudevam upasthitau  
Duryodhana e Arjuna si recarono da Vāsudeva:  
01002137a sāhāyyam asmin samare bhavān nau kartum arhati  
"aiuto in questa guerra o signore tu ci devi dare"  
01002137c ity ukte vacane kṛṣṇo yatrovāca mahāmatih  
con queste parole apostrofato, il saggio Kṛṣṇa allora disse:  
01002138a ayudhyamānam ātmānam mantriṇam puruṣarṣabhau  
"o me solo, consigliere non combattente o tori fra gli uomini,  
01002138c akṣauhiṇīm vā sainyaṣya kasya vā kim dadāmy aham  
o un akṣauhiṇī del mio esercito, cosa volete che vi dia?"  
01002139a vavre duryodhanaḥ sainyaṁ mandātmā yatra durmatih  
laddove lo sciocco insano Duryodhana scelse l'esercito,  
01002139c ayudhyamānam sacivaṁ vavre kṛṣṇam dhananjayaḥ  
il conquista-ricchezze, scelse invece Kṛṣṇa disarmato e consigliere.

01002140a saṁjayaṁ preṣayāṁ āsa śamārthaṁ pāṇḍavān prati  
Saṁjaya viene mandato ai pāṇḍava per parlare di pace,  
01002140c yatra dūtaṁ mahārājo dhṛtarāṣṭraḥ pratāpavān  
come messaggero dal grande re, il potente Dhṛtarāṣṭra,  
01002141a śrūtvā ca pāṇḍavān yatra vāsudevapurogamān  
e avendo saputo dei pāṇḍava e di Vāsudeva per primo  
01002141c prajāgaraḥ saṁprajajñe dhṛtarāṣṭrasya cintayā  
l'insonnia si deve conoscere di Dhṛtarāṣṭra per l'ansia,  
01002142a viduro yatra vākyāni vicitrāṇi hitāni ca  
e dove Vidura, varie e appropriate parole,  
01002142c śrāvayāṁ āsa rājānaṁ dhṛtarāṣṭraṁ maṇiṣiṇam  
diceva al re, al saggio Dhṛtarāṣṭra,  
01002143a tathā sanatsujātena yatrādhyātmam anuttamam  
quindi dove la suprema dotrina dell'adhyātman da Sanatsujāta,  
01002143c manastāpānvito rājā śrāvitaḥ śokalālasaḥ  
ascolta il re, pieno di sofferenza interiore e oppresso dal dolore,  
01002144a prabhāte rājasamitau saṁjayo yatra cābhibhoḥ  
e dove Saṁjaya appare nella corte del re, e di quei due,  
01002144c aikātmyaṁ vāsudevasya proktavān arjunasya ca  
di Vāsudeva e di Arjuna racconta la suprema identità,  
01002145a yatra kṛṣṇo dayāpannaḥ saṁdhim icchan mahāyaśāḥ  
dove Kṛṣṇa pieno di compassione quel glorioso volendo la riconciliazione,  
01002145c svayam āgāc chamaṁ kartuṁ nagaraṁ nāgasāhvayam  
in persona si reca per fare la pace, alla città che a nome dagli elefanti,  
01002146a pratyākhyānaṁ ca kṛṣṇasya rājñā duryodhanena vai  
e il rifiuto del re Duryodhana, a Kṛṣṇa,  
01002146c śamārthaṁ yācamānasya pakṣayor ubhayor hitam  
che chiedeva una pace giusta per entrambe le parti,  
01002147a kaṇḍaduryodhanādīnām duṣṭaṁ vijñāya mantritam  
e il lor cattivo consiglio a cominciare da Karṇa e da Duryodhana, riconosciuto,  
01002147c yogeśvaratvaṁ kṛṣṇena yatra rājasu darśitam  
Kṛṣṇa si mostra ai re nel suo aspetto di Signore dello yoga,  
01002148a ratham āropya kṛṣṇena yatra karṇo 'numantritaḥ  
e Karṇa salito sul carro viene consigliato da Kṛṣṇa,  
01002148c upāyapūrvam śauṇḍīryāt pratyākhyātaś ca tena saḥ  
ma il consiglio per orgoglio viene da questi rifiutato,  
01002149a tataś cāpy abhiniryātrā rathāśvanaradantinām  
e quindi il ritorno dalla città di hāstinapura,  
01002149c nagarād dhāstinapurād balasaṁkhyānam eva ca  
e la numerazione delle forze in carri, cavalli, uomini e elefanti,  
01002150a yatra rājñā ulūkasya preṣaṇaṁ pāṇḍavān prati  
e dove dal re viene mandato Ulūka presso i pāṇḍava,  
01002150c śvobhāvini mahāyuddhe dūtyena krūravadīnā  
e per la grande battaglia del giorno dopo, crude parole del messaggero,  
01002150e rathātirathasaṁkhyānam ambopākhyānam eva ca  
e quindi il conteggio in carri e guerrieri, e la storia di Ambā,  
01002151a etat subahuvṛttāntaṁ pañcamaṁ parva bhārate  
queste le molte vicende nel quinto libro del bhārata  
01002151c udyogaparva nirdiṣṭaṁ saṁdhivigrahasaṁśritam

esposte, nell'udyogaparvan che comprende la pace e la guerra,  
01002152a adhyāyāḥ saṁkhyayā tv atra ṣaḍaśītisataṁ smṛtam  
gli adhyāya in numero qui di centottantasei sono ricordati,  
01002152c ślokānāṁ ṣaṭ sahasrāṇi tāvanty eva śatāni ca  
e sei mila śloka, altrettante centinaia,  
01002153a ślokāś ca navatiḥ proktās tathaivāṣṭau mahātmanā  
più altri novantotto śloka sono composti dal grand'anima,  
01002153c vyāsenodāramatinā parvaṇy asmiṁs tapodhanāḥ  
dal saggio Vyāsa in questo parvan, essi sono pieni di meriti,  
01002154a ata ūrdhvaṁ vicitrārtham bhīṣmaparva pracakṣate  
dopo questo si racconta il bhīṣmaparvan, dai vari contenuti,  
01002154c jambūkhaṇḍavinirmāṇam yatroktaṁ saṁjayena ha  
dove Saṁjaya racconta dell'origine del continente Jambu,  
01002155a yatra yuddham abhūd ghoram daśāhāny atidāruṇam  
dove la guerra sorge, terribile e crudelissima per dieci giorni,  
01002155c yatra yaudhiṣṭhiram sainyam viśādam agamat param  
dove l'esercito di Yudhiṣṭhira cade in suprema difficoltà,  
01002156a kaśmalaṁ yatra pārthasya vāsudevo mahāmatih  
dove l'intelligente Vāsudeva, sciolse la disperazione del pṛthāde,  
01002156c mohajam nāśayām āsa hetubhir mokṣadarśanaih  
nata dall'offuscamento, per mezzo di visioni di liberazione,  
01002157a śikhaṇḍinam puraskṛtya yatra pārtho mahādhanuḥ  
dove il pṛthāde grande arciere, messosi dietro Śikhaṇḍin,  
01002157c vinighnan niśitair bāṇai rathād bhīṣmam apātayat  
colpendolo con appuntite frecce dal carro abbattè Bhīṣma,  
01002158a ṣaṣṭham etan mahāparva bhārate parikīrtitam  
questo è il sesto grande libro raccontato nel bhārata,  
01002158c adhyāyānāṁ śataṁ proktaṁ saptadaśa tathāpare  
gli adhyāya qui narrati sono cento più diciassette,  
01002159a pañca ślokaśahasrāṇi saṁkhyayāṣṭau śatāni ca  
e cinquemila ottocento sono contati gli śloka,  
01002159c ślokāś ca caturāśītiḥ parvaṇy asmin prakīrtitāḥ  
e altri ottantaquattro śloka sono ricordati in questo libro,  
01002159e vyāseno vedaviduṣā saṁkhyatā bhīṣmaparvaṇi  
da Vyāsa sapiente dei veda, numerati nel bhīṣmaparvan,  
01002160a droṇaparva tataś citram bahuvṛttāntam ucyate  
quindi si narra il droṇaparvan di molte e varie vicende,  
01002160c yatra saṁsaptakāḥ pārtham apaninyū raṇājirāt  
dove i guerrieri giurati, allontanano il pṛthāde dal campo di battaglia,  
01002161a bhagadatto mahārājo yatra śakrasamo yudhi  
dove il grande re Bhagadatta, simile a Śakra in battaglia,  
01002161c supratīkena nāgena saha śastaḥ kirīṭinā  
assieme al suo elefante di nome supratīka viene ucciso dal coronato,  
01002162a yatrābhimanyuṁ bahavo jaghnur lokamahārathāḥ  
dove molti grandi guerrieri con Jayadrata in testa, uccidono Abhimanyu,  
01002162c jayadrathamukhā bālam śūram aprāptayauvanam  
il guerriero fanciullo non ancora entrato nella giovinezza,  
01002163a hate 'bhimanyau krudhena yatra pārthena saṁyuge  
dove ucciso Abhimanyu, vengono distrutti dal furioso pṛthāde,

01002163c akṣauhiṇīḥ sapta hatvā hato rājā jayadrathaḥ  
sette akṣauhiṇī in battaglia, e il re Jayadratha viene ucciso,  
01002163e samśaptakāvaśeṣam ca kṛtam niḥśeṣam āhave  
e il resto dei guerrieri giurati distrugge in battaglia,  
01002164a alambusaḥ śrutāyus ca jalasamdhaś ca vīryavān  
Alambusa, e Śrutāyu, e Jalasamdha dal grande valore,  
01002164c saumadattir virāṭas ca drupadaś ca mahārathaḥ  
Saumadatti, e Virāṭa e Drupada grande sul carro,  
01002164e ghaṭotkacādayaś cānye nihatā droṇaparvaṇi  
e molti altri a cominciare da Ghaṭotkaca sono uccisi nel droṇaparvan,  
01002165a aśvatthāmāpi cātraiva droṇe yudhi nipātite  
e qui Aśvatthāman però, caduto Droṇa in battaglia,  
01002165c astram prāduścakārograṁ nārāyaṇam amarsitaḥ  
indignato, l'arma di Nārāyaṇa terribile tira fuori,  
01002166a saptamaṁ bhārata parva mahad etad udāhṛtam  
questo grande settimo libro nel bhārata è narrato,  
01002166c atra te pṛthivīpālāḥ prāyaśo nidhanaṁ gatāḥ  
qui la maggior parte dei principi della terra trova la morte,  
01002166e droṇaparvaṇi ye sūrā nirdiṣṭāḥ puruṣarṣabhāḥ  
nel droṇaparvan, quei tori fra gli uomini, che furono esperti guerrieri,  
01002167a adhyāyānām śataṁ proktam adhyāyāḥ saptatis tathā  
centosettanta sono gli adhyāya qui composti,  
01002167c aṣṭau ślokaśahasrāṇi tathā nava śatāni ca  
e ottomilanovecento gli śloka  
01002168a ślokā nava tathaivātra samkhyātās tattvadarśinā  
più altri nove śloka sono qui enumerati dal sapiente  
01002168c pārāśaryeṇa muninā samcintya droṇaparvaṇi  
muni, figlio di Parāśara ideati nel droṇaparvan,  
01002169a ataḥ paraṁ karṇaparva procyate paramādbhutam  
dopo questo si narra il karṇaparvan oltremisura meraviglioso,  
01002169c sārathye viniyogaś ca madrarājasya dhīmataḥ  
e il servizio come auriga dell'astuto re dei madra,  
01002169e ākhyātāṁ yatra paurāṇaṁ tripurasya nipātanam  
dove si narra l'antica storia dell'uccisione di Tripura,  
01002170a prayāṇe paruṣaś cātra samvādaḥ karṇaśalyayoḥ  
e qui sorse la violenta disputa tra Karṇa e Śalya,  
01002170c haṁsakākīyam ākhyānam atraivākṣepasamhitam  
la storia poi dell'oca selvatica e del corvo in allusione alla disputa,  
01002171a anyonyam prati ca krodho yudhiṣṭhirakirīṭinoḥ  
la reciproca ira tra Yudhiṣṭhira e il coronato,  
01002171c dvairathe yatra pārthena hataḥ karṇo mahārathaḥ  
dove poi, in un duello di carri Karṇa grande guerriero viene ucciso dal pṛthade,  
01002172a aṣṭamaṁ parva nirdiṣṭam etad bhāratacintakaiḥ  
l'ottavo libro viene chiamato questo dagli esperti del bhārata,  
01002172c ekonasaptatiḥ proktā adhyāyāḥ karṇaparvaṇi  
sessantanove adhyāya sono recitati nel karṇaparvan,  
01002172e catvāry eva sahasrāṇi nava ślokaśatāni ca  
e quattro mila novecento sono gli śloka,  
01002173a ataḥ paraṁ vicitrārtham śalyaparva prakīrtitam

dopo questo è narrato il meraviglioso śalyaparvan,  
01002173c hatapravīre sainya tu netā madreśvaro 'bhavat  
ucciso che fu il capo dell'esercito, comandando divenne il signore dei madra,  
01002174a vṛttāni rathayuddhāni kīrtyante yatra bhāgaśaḥ  
e dove si narrano i duelli di carri compiuti qui ad uno ad uno,  
01002174c vināśaḥ kurumukhyānām śalyaparvaṇi kīrtyate  
e della morte dei principali kuru, nel śalyaparvan si narra,  
01002175a śalyasya nidhanaṁ cātra dharmarājān mahārathāt  
e qui vi è la morte di Śalya da parte del dharmarāja, grande guerriero,  
01002175c gadāyuddham tu tumulam atraiva parikīrtitam  
e il tumultuoso duello con le mazze qui è narrato,  
01002175e sarasvatyās ca tīrthānām puṇyatā parikīrtitā  
e la sacralità dei tīrtha della Sarasvatī è celebrata,  
01002176a navamaṁ parva nirdiṣṭam etad adbhutam arthavat  
questo è detto essere il nono libro meraviglioso e pieno di senso,  
01002176c ekonaṣaṣṭir adhyāyās tatra saṁkhyāvisāradaih  
cinquantanove sono qui gli adhyāya enumerati dai sapienti,  
01002177a saṁkhyātā bahuvṛttāntāḥ ślokāgraṁ cātra śasyate  
e le molte vicende qui raccontate si recitano in ottimi śloka,  
01002177c trīṇi ślokaśaśrāṇi dve śate viṁśatis tathā  
tremiladuecento e venti sono gli śloka,  
01002177e muninā saṁpraṇītāni kauravāṇām yaśobhṛtām  
composti dal muni per addurre gloria ai kaurava,  
01002178a ataḥ paraṁ pravakṣyāmi sauptikaṁ parva dāruṇam  
quindi dopo io parlerò del terribile sauptikaparvan,  
01002178c bhagnoruṁ yatra rājānaṁ duryodhanam amarṣaṇam  
dove fu spezzata la coscia del re Duryodhana, sdegnoso,  
01002179a vyapayāteṣu pārtheṣu trayas te 'bhyāyayū rathāḥ  
partiti i pṛthādī, tre guerrieri sul carro si avvicinarono,  
01002179c kṛtavarmā kṛpo drauṇiḥ sāyāhne rudhīroḁṣitāḥ  
sporchi di sangue al tramonto: Kṛtavarman, Kṛpa, e il droṇide,  
01002180a pratijajñe dṛḁhakrodho drauṇir yatra mahārathaḥ  
e dove il droṇide, grande sul carro, preso da fiera ira, prometteva:  
01002180c ahatvā sarvapāñcālān dhṛṣṭadyumnapurogamān  
'senza aver ucciso tutti pāñcāla a cominciare da Dhṛṣṭadyumna,  
01002180e pāṇḁavāmś ca saḁmātyān na vimokṣyāmi daṁśanam  
e i pāṇḁava loro alleati, non deporrorò l'armatura.'  
01002181a prasuptān niśi viśvastān yatra te puruṣarṣabhāḥ  
e ove quei tori fra gli uomini, di notte senza pericolo, i pāñcāla  
01002181c pāñcālān sapaṛivārāñ jaghnur drauṇipurogamāḥ  
addormentati, nei loro letti attaccarono quei tre con il droṇide alla testa,  
01002182a yatrāmucyanta pārthās te pañca kṛṣṇabalāśrayāt  
e così si salvarono i cinque pṛthādī fidando nella forza di Kṛṣṇa,  
01002182c sātyakiś ca maheṣvāsaḥ śeṣās ca nidhanaṁ gatāḥ  
e Sātyaki, grande arciere, e il resto trovò la morte,  
01002183a draupadī putrasōkārtā piṭṛbhrātṛvadhārditā  
Draupadī afflitta dal dolore per i figli, e colpita dalla morte del padre e del fratello,  
01002183c kṛtānaśanasamkalpā yatra bhartṛṇ upāviśat  
con intenzione di digiunare a morte, si appressa ai mariti,

01002184a draupadīvacanād yatra bhīmo bhīmaparākramah  
e per ordine di Draupadī Bhīma dalle terribili imprese,  
01002184c anvadhāvata saṁkruddho bhāradvājaṁ guroḥ sutam  
insegue pieno di furia, il figlio del guru che era figlio di Bharadvāja,  
01002185a bhīmasenabhayād yatra daivenābhīpracoditah  
e dove per paura di Bhīmasena, e soverchiato dal destino,  
01002185c apāṇḍavāyeti ruṣā drauṇir astram avāsr̥jat  
per distruggere i pāṇḍava il droṇide scagliava l'arma,  
01002186a maivam ity abravīt kṛṣṇaḥ śamayāms tasya tad vacah  
'non sia così!' diceva Kṛṣṇa: 'neutralizza le sue parole!'  
01002186c yatrāstram astreṇa ca tac chamayām āsa phālgunaḥ  
e allora Phālguna con la sua arma l'altra neutralizzava,  
01002187a drauṇidvaipāyanādīnām śāpās cānyonyakāritāḥ  
e il droṇide e il dvaipāyana e altri, vicendevoli maledizioni scagliano,  
01002187c toyakarmani sarveṣāṁ rājñām udakādānike  
durante le cerimonie funebri di tutti i re,  
01002188a gūḍhotpannasya cākhyānaṁ karṇasya pṛthayātmanaḥ  
la storia di Pṛthā, di Karṇa figlio avuto di nascosto,  
01002188c sutasyaitad iha proktaṁ daśamaṁ parva sauptikam  
questa pure si racconta nel decimo libro il sauptikaparvan,  
01002189a aṣṭādaśasminn adhyāyāḥ parvaṇy uktā mahātmanā  
diciotto sono gli adhyāya composti nel libro dal grand'anima,  
01002189c ślokāgram atra kathitaṁ śatāny aṣṭau tathaiva ca  
e la somma degli śloka è detta di ottocento  
01002190a ślokāś ca saptatiḥ proktā yathāvad abhisamkhyayā  
più altri settanta śloka, rettamente contati,  
01002190c sauptikaiṣikasambandhe parvaṇy amitabuddhinā  
dal quel saggio infinito, nel libro furono uniti il sauptika e l'aiṣīkaparvan.  
01002191a ata ūrdhvam idam prāhuḥ strīparva karuṇodayam  
dopo questo, raccontano lo strīparvan che induce la compassione,  
01002191c vilāpo vīrapatnīnām yatrātikaruṇaḥ smṛtaḥ  
e dove si ricorda il pietoso lamento per i valorosi mariti,  
01002191e krodhāveśaḥ prasādaś ca gāndhārīdhr̥tarāṣṭrayoḥ  
la collera sorta e la pace sopraggiunta di Gāndhārī e di Dhṛtarāṣṭra,  
01002192a yatra tām kṣatriyāñ śūrān diṣṭāntān anivartinaḥ  
e dove elle videro gli kṣatriya, i guerrieri valorosi morti,  
01002192c putrān bhrātṛn piṭṛmś caiva dadṛśur nihātān raṇe  
padri, mariti, figli, uccisi in battaglia,  
01002193a yatra rājā mahāprājñaḥ sarvadharmabhṛtām varaḥ  
e dove il re di grande saggezza, il migliore dei sostenitori del dharma,  
01002193c rājñām tāni śarīrāṇi dāhayām āsa śāstrataḥ  
tutti i corpi di quei re faceva cremare secondo le scritture,  
01002194a etad ekādaśam proktaṁ parvātikaruṇam mahat  
questo è detto l'undicesimo libro grandemente commiserevole,  
01002194c saptaviṁśatir adhyāyāḥ parvaṇy asminn udāhṛtāḥ  
ventisette adhyāya sono riportati in questo libro,  
01002195a ślokāḥ saptaśataṁ cātra pañcasaptatir ucyate  
e gli śloka sono detti settecentosettantacinque  
01002195c samkhyayā bhāratākhyānaṁ kartrā hy atra mahātmanā

raccontati dal grand'anima autore della storia dei bhārata,  
01002195e praṇītaṃ sajjanamanovaiklavayāśrupravartakam  
che viene esposta a scatenar lacrime, e a sopraffar la mente.  
01002196a ataḥ paraṃ śāntiparva dvādaśaṃ buddhivardhanam  
dopo questo il dodicesimo libro il śāntiparvan che accresce la mente,  
01002196c yatra nirvedam āpanno dharmarājo yudhiṣṭhiraḥ  
dove dal disgusto del mondo è preso, il dharmarāja, Yudhiṣṭhira,  
01002196e ghātayitvā pitṛṇ bhrātṛṇ putrān sambandhibāndhavān  
per la morte dei padri, dei fratelli, dei figli e dei parenti,  
01002197a śāntiparvaṇi dharmās ca vyākhyātāḥ śaratalpikāḥ  
nel śāntiparvan è esposto da Bhīṣma sul letto di frecce, ogni dharma  
01002197c rājābhir veditavyā ye samyaṅ nayabubhutsubhiḥ  
che debba essere conosciuto dai re, versati rettamente nella politica,  
01002198a āpaddharmās ca tatraiva kālahetupradarśakāḥ  
e ogni dharma nelle difficoltà è descritto con tempi e modi,  
01002198c yān buddhvā puruṣaḥ samyak sarvajñatvam avāpnuyāt  
e questi rettamente conoscendo l'uomo, conquista l'intera sapienza,  
01002198e mokṣadharmās ca kathitā vicitrā bahuvistarāḥ  
ed è esposto ogni dharma della liberazione, nei vari e molti modi,  
01002199a dvādaśaṃ parva nirdiṣṭam etat prājñajanapriyam  
questo è detto il dodicesimo libro caro alle genti sagge,  
01002199c parvaṇy atra pariñeyam adhyāyānāṃ śatatrāyam  
in questo libro si debbono conoscere trecento adhyāya,  
01002199e trimśac caiva tathādhyāyā nava caiva tapodhanāḥ  
e più altri trentanove adhyāya ricchi di religione,  
01002200a ślokanāṃ tu sahasrāṇi kīrtitāni caturdaśa  
e quattordicimila sono gli śloka riportati,  
01002200c pañca caiva śatāny āhuḥ pañcaviṃśatisamkhyayā  
più altri cinquecentoventicinque, dicono che si contano,  
01002201a ata ūrdhvaṃ tu vijñeyam ānuśāsanam uttamam  
dopo questo si deve conoscere il supremo ānuśāsana parvan  
01002201c yatra prakṛtim āpannaḥ śrutvā dharmaviniścayam  
dove udendo le disposizioni del dharma da Bhīṣma,  
01002201e bhīṣmād bhāgīrathīputrāt kururājo yudhiṣṭhiraḥ  
figlio della Bhāgīrathī, riacquista la propria natura il re dei kuru Yudhiṣṭhira,  
01002202a vyavahāro 'tra kārtsnyena dharmārthīyo nidarśitaḥ  
e l'intera pratica relativa al dharma e all'artha viene esposta,  
01002202c vidadhānāṃ ca dānānāṃ phalayogāḥ pṛthagvidhāḥ  
e i vari modi del donare e i loro frutti separatamente distinti,  
01002203a tathā pātraviśeṣāś ca dānānāṃ ca paro vidhiḥ  
quindi le principali caratteristiche e la suprema regola dei doni,  
01002203c ācāravidhiyogaś ca satyasya ca parā gatiḥ  
le regole del comportamento e il supremo sentiero della sincerità  
01002204a etat subahuvṛttāntam uttamam cānuśāsanam  
questo è il supremo ānuśāsana parvan di molte vicende,  
01002204c bhīṣmasyātraiva samprāptiḥ svargasya parikīrtitā  
e qui viene raccontata l'ascensione in cielo di Bhīṣma,  
01002205a etat trayodaśaṃ parva dharmaniścayakāraṅgam  
questo è il tredicesimo che indica le disposizioni del dharma,

01002205c adhyāyānām śataṁ cātra ṣaṭcatvāriṁśad eva ca  
qui gli adhyāya sono centoquarantasei,  
01002205e ślokānām tu sahasrāṇi ṣaṭ saptaiva śatāni ca  
e gli śloka sono seimilasettecento;  
01002206a tato 'śvamedhikaṁ nāma parva proktaṁ caturdaśam  
quindi è recitato il quattordicesimo libro a nome aśvamedhikaparvan,  
01002206c tat saṁvartamaruttīyaṁ yatrākhyānam anuttamam  
dove c'è la storia incomparabile di Saṁvarta e di Marutta,  
01002207a suvarṇakośasaṁprāptir janma coktaṁ parikṣitaḥ  
la scoperta di un tesoro d'oro e la nascita di Parikṣit è raccontata,  
01002207c dagdhasyāstrāgninā pūrvam kṛṣṇāt saṁjīvanam punaḥ  
che prima bruciato dal fuoco dell'arma, viene fatto rivivere da Kṛṣṇa,  
01002208a caryāyām hayam utsṛṣṭam pāṇḍavasyānugacchataḥ  
lasciato libero di vagare il cavallo seguito dal pāṇḍava,  
01002208c tatra tatra ca yuddhāni rājaputrain amarṣaṇaiḥ  
qua e là sorgono battaglie con i principi che non sopportavano ciò,  
01002209a citrāṅgadāyāḥ putreṇa putrikāyā dhanamjayāḥ  
e il conquista-ricchezze dal figlio della figlia adottiva Citrāṅgadā,  
01002209c saṁgrāme babhruvāhena saṁśayaṁ cātra darśitaḥ  
da Babhruvāhana in battaglia, incorre in un grande rischio,  
01002209e aśvamedhe mahāyajñe nakulākhyānam eva ca  
e pure la storia della Mangusta nel grande sacrificio dell'aśvamedha,  
01002210a ity āśvamedhikaṁ parva proktaṁ etan mahādbhutam  
così è recitato questo meraviglioso aśvamedhikaparvan,  
01002210c atrādhyāyaśataṁ trimśat trayo 'dhyāyās ca śabditāḥ  
qui vi sono detti centotrentatre adhyāya,  
01002211a trīṇi ślokaśahasrāṇi tāvanti eva śatāni ca  
e gli śloka sono tremila e trecento  
01002211c viṁśatis ca tathā ślokāḥ saṁkhyātās tattvadarśinā  
più altri venti śloka sono conteggiati da quel vero sapiente,  
01002212a tata āśramavāsākyaṁ parva pañcadaśam smṛtam  
quindi il quindicesimo, l'āśramavāsākyaparvan viene recitato,  
01002212c yatra rājyaṁ parityajya gāndhārīsaḥito nṛpaḥ  
dove abbandonato il regno, assieme a Gāndhārī il sovrano,  
01002212e dhṛtarāṣṭrāśramapadaṁ vidurāś ca jagāma ha  
Dhṛtarāṣṭra e Vidura si recavano nell'āśrama,  
01002213a yaṁ dṛṣṭvā prasthitaṁ sādhvī pṛthāpy anuyayau tadā  
la virtuosa Pṛthā vedendo loro pronti a partire allora li segue,  
01002213c putrarājyaṁ parityajya guruśuśrūṣaṇe ratā  
abbandonando il regno del figlio, devota al servizio dell'anziano,  
01002214a yatra rājā hatān putrān pauṭrān anyāṁś ca pārthivān  
dove il re vedeva ancora i figli, i nipoti e gli altri  
01002214c lokāntaragatān vīrān apaśyat punarāgatān  
principi valorosi, andati nell'altro mondo, tornati di nuovo,  
01002215a ṛṣeḥ prasādāt kṛṣṇasya dṛṣṭvāścaryam anuttamam  
per grazia di Kṛṣṇa, vedendo un supremo portento,  
01002215c tyaktvā śokaṁ sadāraś ca siddhiṁ paramikāṁ gataḥ  
e abbandonato il dolore assieme alla moglie, raggiunge la suprema perfezione,  
01002216a yatra dharmam samāśritya viduraḥ sugatim gataḥ

e dove Vidura rifugiandosi nel dharma ottiene la miglior meta,  
01002216c saṁjayaś ca mahāmātro vidvān gāvalgaṇir vaśī  
e anche Saṁjaya, figlio di Gavalgaṇa, saggio in grande misura, e padrone di sé,  
01002217a dadarśa nāradaṁ yatra dharmarājo yudhiṣṭhiraḥ  
e dove il dharmarāja Yudhiṣṭhira, visita Nārada,  
01002217c nāradaḥ caiva śuśrāva vṛṣṇinām kadanam mahat  
e da Nārada, apprende la grande tragedia dei vṛṣṇi,  
01002218a etad āśramavāsākhyaṁ pūrvoktaṁ sumahādbhutam  
questo è il racconto summenzionato del meraviglioso āśramavāsaparvan,  
01002218c dvicatvāriṁśad adhyāyāḥ parvataḥ abhisamkhyayā  
quaranta due sono gli adhyāya raccontati in questo libro,  
01002219a sahasram ekaṁ ślokānām pañca ślokaśatāni ca  
e mille e cinquecento sono gli śloka  
01002219c ṣaḍ eva ca tathā ślokāḥ saṁkhyātās tattvadarśinā  
più altri sei śloka sono conteggiati dal quel vero sapiente,  
01002220a ataḥ paraṁ nibodhedam mausalam parva dāruṇam  
dopo questo si deve conoscere il crudele mausalaparvan,  
01002220c yatra te puruṣavyāghrāḥ śastrasparśasahā yudhi  
dove quei leoni tra gli uomini in battaglia ferendosi con le armi,  
01002220e brahmadanḍavinīṣṭāḥ samīpe lavaṇāmbhasaḥ  
abbattuti dal bastone di Brahmā, sulle rive dell'oceano,  
01002221a āpāne pānagalitā daivenābhipracoditāḥ  
nel banchetto ubriachi dal bere, soverchiati dal destino,  
01002221c erakārūpibhir vajrair nijaghnur itaretaram  
con degli steli di eraka divenuti folgori si uccisero vicendevolmente,  
01002222a yatra sarvaksayaṁ kṛtvā tāv ubhau rāmakeśavau  
e dove finita quella strage di tutti, entrambi, sia Rāma che il Lunghi-capelli,  
01002222c nāticakramatuḥ kālam prāptaṁ sarvaharam samam  
non superarono quello stesso tempo distruttore di tutti,  
01002223a yatrārjuno dvāravatīm etya vṛṣṇivinākṛtām  
e dove Arjuna giunto a dvāravatī, vuota di vṛṣṇi  
01002223c dṛṣṭvā viśādam agamat parām cārtim naraśabhaḥ  
vedendola, cade nella disperazione, e nel supremo dolore, quel toro degli uomini,  
01002224a sa satkṛtya yaduśreṣṭham mātulaṁ śaurim ātmanaḥ  
e onorato il migliore degli yadu, il proprio zio materno, il figlio di Śūra,  
01002224c dadarśa yaduvīraṇām āpāne vaiśasaṁ mahat  
vide nel banchetto la grande distruzione degli eroi yadu,  
01002225a śarīraṁ vāsudevasya rāmasya ca mahātmanaḥ  
e il corpo di Vāsudeva e di Balarāma grand'anima,  
01002225c saṁskāraṁ lambhayām āsa vṛṣṇinām ca pradhānataḥ  
e compiuta la purificazione dei vṛṣṇi secondo la loro importanza,  
01002226a sa vṛddhabālam ādāya dvāravatyās tato janam  
egli raccolti i vecchi e i fanciulli e le genti di dvāravatī,  
01002226c dadarśāpadi kaṣṭhāyām gāṇḍivasya parābhavam  
in una grande difficoltà vide la sparizione dell'arco gāṇḍiva,  
01002227a sarveṣāṁ caiva divyānām astrāṇām aprasannatām  
e l'inefficacia di tutte le sue divine armi,  
01002227c nāśam vṛṣṇikalatrāṇām prabhāvānām anityatām  
e la fuga vedendo delle mogli dei vṛṣṇi, e limitata l'esistenza dei viventi,

01002228a dṛṣṭvā nirvedam āpanno vyāsavākyapracoditaḥ  
preso da disgusto del mondo, spinto dai consigli di Vyāsa,  
01002228c dharmarājam samāsādyā samnyāsam samarocayet  
avvicinato il dharmarāja chiede di potersi dedicare alla rinuncia,  
01002229a ity etan mausalam parva ṣoḍaśam parikīrtitam  
questo è narrato nel sedicesimo libro il mausalaparvan,  
01002229c adhyāyāṣṭau samākhyātāḥ ślokānām ca śatatrāyam  
otto sono gli adhyāya enumerati e centotre gli śloka.  
01002230a mahāprasthānikam tasmād ūrdhvaṁ saptadaśam smṛtam  
dopo questo è narrato il diciassettesimo il mahāprasthānika parvan,  
01002230c yatra rājyaṁ parityajya pāṇḍavāḥ puruṣarṣabhāḥ  
dove abbandonando il regno, i pāṇḍava tori fra gli uomini,  
01002230e draupadyā sahitā devyā siddhiṁ paramikām gatāḥ  
assieme alla divina Draupadī vanno incontro alla suprema perfezione,  
01002231a atrādhyāyās trayāḥ proktāḥ ślokānām ca śatam tathā  
tre sono qui gli adhyāya raccontati e gli śloka sono cento  
01002231c vimśatīś ca tathā ślokāḥ samākhyātās tattvadarśinā  
più altri venti śloka conteggiati dal quel vero sapiente,  
01002232a svargaparva tato jñeyaṁ divyaṁ yat tad amānuṣam  
quindi si deve conoscere il divino, sovrumano svargaparvan,  
01002232c adhyāyāḥ pañca samākhyātāḥ parvataḥ abhisamkhyayā  
cinque sono gli adhyāya qui conteggiati correttamente nel libro,  
01002232e ślokānām dve śate caiva prasamkhyāte tapodhanāḥ  
e in duecento sono gli śloka conteggiati pieni di religione,  
01002233a aṣṭādaśaivam etāni parvāny uktāny aśeṣataḥ  
questo sono tutti e diciotto i libri citati interamente,  
01002233c khileṣu harivaṁśaś ca bhaviṣyac ca prakīrtitam  
nelle appendici l'harivaṁśa e il futuro sono raccontate,  
01002234a etad akhilaṁ ākhyātam bhārataṁ parvasaṁgrahāt  
questo è l'intero racconto del bhārata, nel sommario dei libri.  
01002234c aṣṭādaśa samājagmur akṣauhiṇyo yuyutsayā  
diciotto akṣauhiṇī si scontrarono desiderosi combattere,  
01002234e tan mahad dāruṇam yuddham ahāny aṣṭādaśābhavat  
e questa crudele grande battaglia durava diciotto giorni,  
01002235a yo vidyāc catur vedān sāṅgopaniṣadān dvijaḥ  
il ri-nato che conosca i quattro veda con gli aṅga e le upaniṣad,  
01002235c na cākhyānam idam vidyān naiva sa syād vicakṣaṇaḥ  
e non conosca questa storia, non sarebbe un sapiente,  
01002236a śrutvā tv idam upākhyānam śrāvyam anyan na rocate  
conoscendo questa storia, nessun'altra gradirebbe udire,  
01002236c puṁskokilarutam śrutvā rūkṣā dhvāṅkṣasya vāg iva  
come a chi ha udito la voce del maschio cucù, appare rozza quella del corvo,  
01002237a itihāsottamād asmāj jāyante kavibuddhayaḥ  
da questa suprema storia procede il canto dei saggi poeti,  
01002237c pañcabhya iva bhūtebhyo lokasaṁvidhayas trayāḥ  
come dai cinque elementi gli interi tre mondi,  
01002238a asyākhyānasya viṣaye purāṇam vartate dvijaḥ  
in virtù di questa storia i purāṇa esistono o ri-nati,  
01002238c antarikṣasya viṣaye prajā iva caturvidhāḥ

come le creature dei quattro tipi, in virtù dell'aria,  
01002239a kriyāguṇānām sarveṣām idam ākhyānam āśrayaḥ  
questa storia è il rifugio di tutte le qualità dei riti religiosi,  
01002239c indriyānām samastānām citrā iva manahkriyāḥ  
come le varie azioni della mente, dell'insieme dei sensi,  
01002240a anāśrityaitad ākhyānam kathā bhuvī na vidyate  
non si trova storia sulla terra che non trovi sostegno in questa,  
01002240c āhāram anapāśritya śarīrasyeva dhāraṇam  
come il supporto del corpo trova sostegno nel cibo,  
01002241a idaṁ sarvaiḥ kavivarair ākhyānam upajīvyate  
di questa storia traggono profitto tutti i principali poeti,  
01002241c udayaprepsubhir bhṛtyair abhijāta iveśvaraḥ  
come i servi che mirano alla prosperità del padrone,  
01002242a dvaipāyanaṣṭhapuṭaniḥṣṭam aprameyam; puṇyam pavitram atha pāpaharam śivam ca  
questa impareggiabile sorta dalla bocca del dvaipāyana, santa purificatrice di ogni male, benevola,  
01002242c yo bhārataṁ samadhigacchati vācyamānam; kim tasya puṣkarajalair abhiṣecanena  
per chi studi il bhārata, udendolo, che bisogno c'è di bagnarsi nelle acque del puṣkara?  
01002243a ākhyānam tad idam anuttamaṁ mahārtham; vinyastaṁ mahad iha parvasaṁgrahaṇa  
questa sublime storia piena di senso, che grande qui è posta, il sunto dei libri,  
01002243c śrutvādaḥ bhavati nṛṇām sukhāvagāham; vistṛṇam lavaṇajalam yathā plavena  
dal principio udito è per gli uomini un facile veicolo come una nave sul mare pieno di acque.